

ПЕРЕВОД ТРЕХ СТИХОТВОРЕНИЙ АЛЕКСАНДРА АРКАДЬЕВИЧА  
ФАЙНБЕРГА С РУССКОГО НА КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

Тохинова Ирода

Переводчик: Студентка Узбекского государственного университета мировых языков.

**Любовь**

У входа в небо я тебя искал.  
Был сердца крик. Но не было успеха.  
Лишь над горами громыхало эхо  
Да камни взвыли, падая со скал.

Меня и океан не приласкал.  
Мой зов, что оказался не по веку,  
В воронку сгинул крабам на потеху,  
Да свистнул ветер солью по вискам.

Песок пустынь шипел в моих следах.  
Меня вокзалы помнят в городах.  
Но ты всю жизнь была со мной в  
разлуке.

Сегодня ты пришла к моей беде.  
На плечи нежно положила руки.  
Родная, поздно. Нет тебя нигде.

**사랑**

하늘 입구에서 나는 당신을 찾고  
있었다.

심장에 울음이 있었다. 그러나 성공은  
없었다.

메아리만이 산 위로 울려 퍼졌다  
예, 돌은 바위에서 떨어지고 울부  
짖었다.

바다는 심지어 나를 달래하지 않았다.  
내 부름이 시대에 맞지 않았다,  
계는 재미를 위해 깔때기로 사라졌다,  
예, 바람이 사원에 소금을 휘파람.

사막의 모래가 내 발자취를 씻 소리  
쳤다.

도시에 있는 기차역까지 나를  
기억한다.

하지만 넌 평생 나랑 떨어져 있었다

오늘 당신은 내 문제를 보러 왔다.

부드럽게 어깨에 손을 얹었다.

\* \* \*

Кого благодарить за радость и за боль,  
что жив ещё во мне тот дворик  
голубой?..

Подъезды без дверей. В сирени все  
заборы.  
Я маме говорю: – Я дома буду скоро.

Сорвётся ветерок с крыла летучей  
мышы.  
Чердачное окно. Через него – на  
крышу.

Чуть слышно прозвенит нагретое  
железо.  
Не бездна надо мной, а словно я над  
бездной.

На свете ночи нет. Лишь сумерки  
наплыли.  
И звёзды надо мной – на светлом  
голубые.

С балкона слышу я: – Домой...  
Девятый  
час...  
– Сейчас, – я маме лгу. Я маме лгу: –  
Сейчас...

...До гробовой доски с той крыши не  
уйти.  
Мне сорок... А на ней всё нету девяти.

Там вечная весна. Там время на  
приколе.  
Балкон и синева... И мама на  
балконе...

여보, 늦었다. 너를 아무데에도 찾을 수  
없다

\* \* \*

기쁨과 고통에 대해 누구에게  
감사해야할까?

그것은 여전히 내 마음에 살아 있다  
저 파란색 정원인가?..

문이 없는 입구. 모든 울타리는  
라일락에 있다.

나는 엄마에게 말하고있다:

-곧 집에 갈게.

바람 박쥐의 날개에서 휴식 것이다  
다락방 창.

그것을 통해 지붕이다

가열 된 철은 희미하게 울릴 것입니다.

내 위의 심연이 아니라,

내가 심연 위에 있는 느낌이 있다

세상에는 밤이 없다. 황혼 만왔다.

그리고 내 위의 별은

빛에 파란색으로 나왔다.

노대에서 나는 듣는다:-집... 아홉시  
됐다...

-지금,-나는

엄마에게

거짓말하고있다.

\* \* \*

Когда тебе за тридцать лет,  
квартиры нет и денег нет,  
и всюду гонят со двора,  
скажи: – Нет худа без добра.

Когда уже не влюблена  
в твои достоинства жена,  
не убивай её во зле.  
Ничто не вечно на земле.

Когда башмак, худой от дыр,  
глядит разинуто на мир,  
подумай про себя тайком,  
что где-то ходят босиком.

Когда одышкою томим,  
не сможешь ты поехать в Крым,  
скажи: – Я стар. И потому  
мне делать нечего в Крыму.

Когда оглохнешь, старина,  
купи бутылочку вина  
и праздной осень. Пусть, кляня,  
крестит тебя твоя родня.

Когда тебя положат в гроб  
и чьи-то губы тронут лоб,  
и ты не встанешь никогда,  
тогда и вовсе не беда.

나는 엄마에게 거짓말을하고  
있다:-지금...

...그 지붕에서 무덤으로 갈 수는 없다  
난 마흔 살 돼다. 그러나 아직도  
아홉시 안 됐다.

영원한 봄이 있다. 재미를 위해  
시간이있다.

발코니와 블루...

그리고 발코니에 엄마가 있다...

\* \* \*

당신이 30 대 될 때,  
집도 없고 돈도 없다.,  
마당에서 당신을 쫓아낼 때,  
«실버 라이닝이 없습니다»:라고 마를  
해.

당신의 아내가 더 이상 좋아하지 않을  
때

당신의 미덕과 함께,  
악에 그녀를 죽이지 마라.

아무것도 지구에 영원히 지속되지  
않다!

신발은 구멍이 생길 때 ,  
보이는 벌어진에서 세계,  
이러한 생각을 해 보라

다른 사람은 맨발로 어딘가를 걷고  
있다!

곤란을 겪을 때,

당신은 크림에 갈 수 없다,

나는 늙었다 ...

나는 크림 반도에서 할 일이 없다-라는

생각을 갖고 있어라!

우리가 곤란을 겪을 때

숨,당신은 크림에 갈 수 없다

”나는 늙었다“라고 말 한다.그리고

그는

나는 크림 반도에서 할 일이 없

이유다

당신이 귀머거리,노인 갈 때,

와인 한 병 구입해본다

그리고 가을을 축하하고

당신의 친척이 당신에게 세례를 주고

맹세한다